

การศึกษาการแปลภาษาภาพพจน์ในวรรณกรรมซีไรต์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

A STUDY OF FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION IN THE S.E.A. WRITE
AWARDED LITERATURE FROM THAI INTO ENGLISH

ชีนา วินิจนกุลมัลย์ 5437802 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ ศีผดุง, Ph.D., ขนบพร วงศ์กาฬสินธุ์, Ph.D.

บทคัดย่อ

การศึกษานี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการแปลภาษาภาพพจน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยใช้คำนิยามภาษาภาพพจน์ของ Abrams (1999) และทฤษฎี Conceptual Metaphors ของ Lakoff และ Johnson (1980) คัดเลือกภาษาภาพพจน์ 7 ประเภท ได้แก่ อุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน การอ้างถึง อติพจน์ การเลียงคำไม่สุภาพ และสัมผัสพจน์ และใช้วิธีการแปลของ Newmark (1988) และ Baker (1992) ซึ่งได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลแบบยึดต้นฉบับ การแปลแบบบรรทัดาศาสตร์ การแปลเพื่อสื่อสาร การแปลโดยใช้สำนวนภาษาเป้าหมาย การแปลเอาความ การดัดแปลง และการไม่แปล ในการวิเคราะห์การแปลภาษาภาพพจน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ วรรณกรรมซีไรต์ซึ่งเป็นแหล่งข้อมูลภาษาภาพพจน์ ได้แก่ รวมกวีนิพนธ์ “เพียงความเคลื่อนไหว” ของเนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์ นวนิยายเรื่อง “เวลา” ของชาติ กอบจิตติ และรวมเรื่องสั้น “สิ่งมีชีวิตที่เรียกว่าคน” ของวินทร์ เลียววาริณ และฉบับแปลภาษาอังกฤษ ได้แก่ “Mere Movement” “Time” “Man Doomed” และ “Man Alive” ผลการศึกษาพบว่าวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุดในการแปลภาษาภาพพจน์แต่ละประเภทเป็นดังนี้ 1) อุปมา: การดัดแปลง 2) อุปลักษณ์: การดัดแปลง 3) บุคลาธิษฐาน: การดัดแปลง 4) การอ้างถึง: การแปลตรงตัว 5) อติพจน์: การแปลแบบยึดต้นฉบับและการดัดแปลง 6) การเลียงคำไม่สุภาพ: การดัดแปลง 7) สัมผัสพจน์: การแปลเอาความ

คำสำคัญ : การแปล/ ภาษาภาพพจน์/ วรรณกรรมซีไรต์

A STUDY OF FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION IN THE S.E.A.
WRITE AWARDED LITERATURE FROM THAI INTO ENGLISH

JINA WINITNARUEMAL 5437802 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D.,
KANOPPORN WONGGARASIN, Ph.D.

ABSTRACT

This qualitative research's objective was to study figurative language translation from Thai into English. The sources of figurative language were three items of the S.E.A. Write Awarded literature namely, Naowarat Pongpaiboon's "Phiang Khwam Khluan Wai", Chart Korbjitti's "Wei La" and Win Lyovarin's "Sing Mi Chivit Thi Riak Wa Khon" and English translation: "Mere Movement", "Time", "Man Doomed" and "Man Alive". Abrams' (1999) definition of simile, personification, allusion, hyperbole, euphemism and synecdoche and Lakoff and Johnson's (1980) Conceptual Metaphors were used to select and categorize figurative language. In addition, Newmark's (1988) translation methods: literal translation, faithful translation, semantic translation, communicative translation, idiomatic translation, free translation, adaptation and Baker's (1992) omission were applied to analyze figurative language translation. The results showed that the translation methods used mostly in each type of figurative language were: 1) simile: adaptation 2) metaphor: adaptation 3) personification: adaptation 4) allusion: literal translation 5) hyperbole: faithful translation and adaptation 6) euphemism: adaptation and 7) synecdoche: free translation

KEY WORDS: TRANSLATION / FIGURATIVE LANGUAGE/ THE S.E.A.WRITE
AWARDED LITERATURE

182 pages